

los pueblos del camino de la locura **Canto chamanístico de la tradición cuna**

Cantado por Enrique GÓMEZ
Recopilado y presentado por Carlo SEVERI

EHESS, París

Agricultores de la selva tropical, los Cuna viven hoy en su inmensa mayoría en el archipiélago de las Mulatas (Comarca de San Blas) frente a la parte oriental de la costa atlántica de Panamá. Una pequeña minoría renuente aún a todo contacto con los Blancos vive dentro de la selva del Darién, más que todo en el Chucunaque, a proximidad de la frontera colombiana. En su totalidad la tribu tiene entre 27 000 y 30 000 miembros. En el archipiélago se encuentran unos cincuenta pueblos.

Desde finales del siglo pasado se ha clasificado el Cuna dentro de la familia de lenguas chibcha. Los Cuna son bastante conocidos en la literatura antropológica por los trabajos de Nordenskiöld, Stout, Holmer y Wassén que transcribieron, tradujeron y comentaron textos de su tradición chamanística. La terapia cuna implica frecuentemente la enunciación ritual de un texto que no solamente indica las causas míticas y los desarrollos de la patología, sino que, se presume, tiene un efecto curativo tan eficiente como la aplicación de plantas medicinales.

Este texto es llamado siempre **ikala**, término que significa al mismo tiempo "canto terapéutico" y "camino", y es cantado cerca de la hamaca donde

yace el enfermo. Antes de empezar a cantar, el chamán coloca alrededor de la hamaca estatuillas de madera llamadas **swar mimmikana** ("los hijos de la madera") que representan a los **nelekan**, espíritus ayudantes del chamán a quienes se atribuye la facultad de videncia.

Durante la recitación del texto que, a menudo, contiene el relato del viaje de los espíritus del chamán idos en búsqueda de una de las almas perdidas por el enfermo, el cantor terapeuta quema semillas de cacao en una hoguera. Se dice que el humo denso que sale de ella nutre y fortifica los espíritus del chamán.

El **niaikar kalu** que presentamos aquí es un episodio inédito del largo **nia ikala**, canto destinado a la terapia de las patologías mentales, del cual Holmer y Wassén (1958) publicaron ya una versión abreviada.

El chamán cuna Enrique Gómez con quien trabajamos durante tres períodos de trabajo de campo (en 1977, 1979 y 1982) distingue en el **nia ikala** (litt. "camino del espíritu **nia**") cinco partes, cada una con un título diferente.

Primero el llamado secreto, **niaikala purpa**, "alma del canto del espíritu **nia**", - que el chamán tiene que recordar en silencio antes de la recitación del texto - relata el origen mítico del espíritu benévolo solo capaz de liberar a los hombres de la patología mental. Este espíritu, verdadero protagonista del canto terapéutico, se llama Palo Liviano (**ukkur war**), y se identifica con el árbol balsa.

La segunda parte del canto, llamada **neka posumpa neka**, "en la casa (del chamán)", describe los antecedentes del rito terapéutico y la larga preparación del terapeuta antes de empezar el rito.

La tercera parte, **ukkuwar sikket**, "como esculpir la estatua que representa Palo Liviano", describe las fases de la búsqueda en la selva y de la fabricación de Palo Liviano.

La última parte, llamada **nia aipiroet**, "regreso del **nia**", cuenta una auténtica cacería con redes del espíritu patógeno, el **nia**, que acaba consumido en la hoguera del chamán.

Situado entre el **ukkurwar sikket** y el final, el **nia ikar kalu**, "pueblos situados en el camino de los espíritus", constituye una especie de mapa geográfico o "diario de viaje" de los espíritus del chamán en búsqueda del alma perdida del enfermo. El **nia ikar kalu** describe minuciosamente las etapas de

este camino donde se encuentran las moradas de los espíritus patógenos. La descripción de este viaje coincide con una reconstrucción de la etiología mítica, del patogénesis y de la taxonomía de la locura cuna. Este camino invisible recorrido por los espíritus malignos para robar el alma del enfermo es lentamente explorado por el ejército de espíritus femeninos (las "mujeres valientes" del texto) que manda Palo Liviano (**ukkurwar**). A su vez cada etapa representa un lugar marcado en una cosmología mítica y un "momento" del desarrollo presunto de la enfermedad mental. Para un análisis del contenido del texto, que no presentamos aquí, véase SEVERI (1982).

El texto del **nia ikar kalu** se presenta aquí en lengua cuna, con la traducción que nos dió el chamán. La transcripción sigue las reglas propuestas por Holmer (1947). Básicamente la lectura supone una sonorización de las consonantes no geminadas obligatoria en la posición intervocálica, y facultativa al principio de palabra. A título de información lingüística presentamos una traducción interlineal con segmentación gramatical de los primeros veinte versos. Este trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda generosa de Jon Landaburu (CNRS, Paris): quisiera agradecerla amistosamente.

Recogí el **nia ikar kalu** en la primavera del 1979 durante un período de trabajo de campo en el pueblo de Mulatupu financiado por una subvención del Collège de France (París). Agradezco a los Prof. Claude LEVI-STRAUSS y Georges DEVEREUX por la confianza que me quisieron prestar, y al chamán Enrique GÓMEZ que tuvo a bien comunicarme este texto en su doble forma pictográfica y oral. Su paciencia y su amistad me permitieron entrar en el conocimiento de la locura cuna. También le agradezco a Plácido GÓMEZ, hijo de Enrique, mi amigo y compañero de estudio en la transcripción de este texto. En mi última estancia en Mulatupu (Abril-Septiembre del 1982), durante un trabajo de campo financiado por la Fundación Fyssen de París, pude, con la ayuda de Enrique y de Plácido, llevar a cabo una revisión general del texto, indispensable para su publicación.

Los pictogramas que acompañan el texto hacen parte de una primera versión de este texto recopilada en 1977.

BIBLIOGRAFÍA

- CHAPIN, M. (1970) *Pap Ikala*, Panama, Instituto Nacional de Cultura.
- ERICE, J. (1980) *Gramática de la lengua cuna*, Panamá.
- HOLMER, N. (1947) *Critical and Comparative Grammar of the Cuna Language*, Goteborg, Göteborg Etnografiska Museet.
(1951) *Cuna Cresthomathy*, (Part I: Grammatical Notes) Goteborg, Goteborg Etnografiska Museet.
(1952) *Cuna Ethno-Linguistic Dictionary*, Goteborg, Goteborg Etnografiska Museet.
(1953) *The complete Text of Mu-Ikala*, Goteborg, Goteborg Etnografiska Museet
- KRAMER, F. (1970) *Litterature among the Cuna Indians*, Goteborg, Goteborg Etnografiska Museet.
- NORDENSKIOLD, E. (1930) *Picture-Writings and Other Documents from the Cuna Indians*, Göteborg, Göteborg Etnografiska Museet.
- SEVERI, C. (1981) *Nia-Ikar-Kalu : le traitement chamanique de la folie, chez les Indiens Cuna de San Blas*, (thèse de IIIème cycle) Paris, EHESS.
(1982) "Le Chemin des métamorphoses. Un modèle de connaissance de la folie dans un texte chamanique cuna" in: *Res Anthropology and Aesthetics*, Cambridge, Mass., Peabody Museum, Harvard University, 3.
- STOUT, D.B. (1947) *San Blas Cuna acculturation: an introduction*, New York, Viking Fund Publications in Anthropology (9) .
- WASSEN, H. (1958) *Nia-Ikala Canto mágico para curar la locura*, Göteborg, Goteborg Etnografiska Museet.

Abreviaciones gramaticales:

?	:	no identificado
<i>aux.</i>	:	verbo auxiliar
<i>cas.</i>	:	morfema casual
<i>clas.</i>	:	clasificador
<i>dir.</i>	:	prefijo verbal direccional
<i>lex.</i>	:	lexicalización
<i>nom.</i>	:	nominalizador
<i>part. pas.</i>	:	participio pasado
<i>perf.</i>	:	perfectivo
<i>pl.</i>	:	plural
<i>suf. nom.</i>	:	sufijo nominal
<i>suf. voc</i>	:	sufijo vocativo
<i>verb.</i>	:	verbalizador

Los pasajes subrayados corresponden a expresiones típicas del lenguaje del mito, empleadas por el informante.

nia-ikar-kalu

Nia Ikar Kalu

1. **neka ulu kwa¹ ai² nakkwa³ neka**

//sitio/canoa-clas./dir.(vertical)-subir/sitio/

pali kalu ai nai kun⁴ kalu ai-nie mai⁵

/punto/kalu/dir.(vertical)-subir-nom.(abundancia)/dir.(vertical)-salir-aux.(estar acostado)//

Allá, donde sube el *cayuco* del sol [el este]⁶ aparece el kalu⁷-que-sube.

2. **kiru-nele ukkur-wala⁸ nele neka pali**

//tío-nele/liviano-palo/nele/sitio/punto/

takke wichi⁵ kalu pilli pali

/ver-aux.(estar parado)/kalu piso/punto//

El viejo⁹ Nele¹⁰ Ukkurwar está mirando allá, en [la punta d]el kalu.

¹ **-kwa**: probablemente el clasificador **-kwa**, que significa "redondo" (rasgo desemantizado). En Cuna existen varios clasificadores (ej. **wala**:- "alargado", **mat**- o **matta**:- "plano" **ki**:- "circular", **ko**:- "tejido", etc.) cuya función es explicitar la clase de objetos a la cual pertenece el tema nominal. Por ejemplo "Yo poseo tres *cayucos* (canoas)" **ulu wala paa an nikka**; "En mi casa tengo tres mesas": **an nei yakki urko matta paa an nikka**; "Yo compré dos collares": **an wini ki po paisa**; "Yo compré un vestido": **an mola ko kwen paisa**. Generalmente los clasificadores cuna son fuertemente desemantizados. Véase Holmer (1947) y Erice (1980).

² **ai**:- prefijo verbal que indica un movimiento vertical "hacia arriba" o "hacia abajo" Holmer (1947).

³ **-nakkwa**: se puede reducir probablemente a **nak (nai)**: "rama de árbol" + el clasificador **-kwa** (?).

⁴ **-kun**: nominalizador (y quizás clasificador (Holmer 1947) que indica abundancia).

⁵ **-mai**: verbo auxiliar de posición que significa "estar acostado" (ej. **an ai ukachiki kapemai**: "mi amigo duerme (acostado) en la hamaca"). La construcción típica del Cuna hace frecuentemente seguir el tema verbal de un auxiliar. Este auxiliar (generalmente bastante desemantizado) puede indicar, como **-mai**, una posición: ej: **-si** "estar sentado", **-(k)wichi** "estar parado", o tener otros sentidos.

⁶ El indigenismo *cayuco* indica aquí, como muchas veces en el **nia ikar kalu**, la canoa mítica que utiliza el sol para su viaje en el cielo. NORDENSKIÖLD (1930) ha publicado un corto mito que trata de este tema. "Allá, donde sube el sol" tiene aquí un doble sentido espacial ("hacia el Este") y temporal ("cuando comienza la aurora").

⁷ **kalu**: el término **kalu**, que indica la morada de los espíritus patógenos (los **nia**) significa "empalizada" y también "choza fortificada" (KRAMER 1970, HOLMER 1952). Generalmente las Cuna representan el **kalu** como un lugar peligroso oculto en la selva (ciénaga malsana, peñasco peligroso etc.), en el mar (remolinos, etc.) y hasta en el cielo. Los **kalukan**, como las chozas tradicionales de los Cuna, tienen dos pisos (véase el verso 13). El chamán describe aquí una primera serie de cuatro **kalukan**: el **kalu ainaikun** (el kalu-que-sube del verbo, **ainakkwa** "subir") que designa los **kalukan** del mar, el **kalu paryakun** (?) que se refiere a los **kalukan** del cielo, el **kalu kupyana** (el **kalu**-debajo-de-la-tierra, de **kupya** "oscuro") y el cementerio (**kalu utukun**), donde habitan los espíritus del mundo subterráneo. Sobre la asimilación del cementerio a un **kalu**, véase SEVERI (1982).

⁸ **wala** o **war**: el apócope es muy frecuente en Cuna. En el **nia ikar kalu**, **war** alterna con **wala** ("palo"), **ikar** con **ikala** ("canto, camino"), **kir** con **kilu** ("tío"), etc.

⁹ **kir (kilu, kilor)** significa, como término de parentesco, "tío". En el canto del chamán se utiliza más bien en el sentido más amplio de "persona de edad que merece respeto".

¹⁰ **nele** designa: 1. los héroes culturales de la tradición mítica cuna, cuyas aventuras están narradas en el ciclo **pap-ikala** (literalmente "El canto del padre" véase MAC CHAPIN 1970). 2. los adivinos que, sin participar directamente a la terapia, establecen siempre el diagnóstico de las enfermedades. 3. los espíritus ayudantes del chamán, representados por unas estatuillas de madera que se pone debajo de la hamaca del enfermo antes de empezar el canto. Según la tradición chamánica, estas estatuillas son videntes y pueden también "dar nacimiento a las cosas del mundo por la fuerza de su morada" (HOLMER/WASSÉN 1953). El texto habla aquí del espíritu-jefe de los **nelekan**: Palo (**war**) Liviano (**ukkur**): es decir el palo balsa.

3. **mu¹¹ makatti-pa[li] kalu ai-nai-kun**
 //mar(-) adentro-punto/kalu/dir.(vertical)-colgar-nom.(abundancia)/
kalu ai-nali¹²-makke-yola¹³
 /kalu/dir.(vertical)-puntas en abanico-verb.(realizar(se)-("se hace ver"))//
 Lejos en el mar, el *kalu* se hace ver flotando.
4. **kalu sik[kwa] ai-teke-yola nek-ulu-pali¹⁴**
 //kalu/poco/dir.(vertical)-bajar-("se hace ver")/sitio-canoa-punto//
 El *kalu* baja un poco, en la profundidad del mar.
5. **mu pilli ulu-pa[li] kalu sikkwa uko wichi**
 //mar/piso/canoa-punto/kalu/poco/bajar-aux.(estar parado)/
kalu sikkwa moka-r¹⁵ -ku-wichi
 /kalu/poco/también-?-verb.(existir)-aux.(estar parado)//
 En la profundidad del mar el *kalu* baja un poco, el *kalu* sube un poco del mar.
6. **mu pakka-me-sa kalu sikkwa**
 //mar/junto a-quedar[se]-perf./kalu/poco/
moka-r-ku-wichi kalu sikkwa
 /también-?-verb.(existir)-aux.(estar parado)/kalu/poco/
yoka¹⁶-r-ku-wichi
 /en seguida-?-verb.(existir)-aux.(estar parado) //
 El *kalu* baja un poco en el mar, el *kalu* sube un poco del mar.

¹¹ **mu** significa "mar" y también "abuela".

¹² **nali**: indica una posición "en abanico" de las puntas del **kalu** (choza fortificada) donde viven los espíritus malos. Cuando, más lejos en el texto, se trata de designar unas puntas paralelas, el chamán utiliza **swi** (a veces redoblado en **swiswi**). Véase, al verso n.7 s **kalu ainaikun kalu swikan tappelekeyola**: "las puntas (paralelas) del pueblo-que-sube están torcidas".

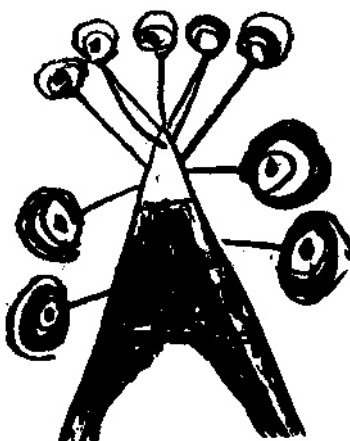
¹³ Como verbo aislado **makke** traduce el concepto de "hacer": **an mola makke wisi**: "yo sé hacer molas". Se combina con temas nominales para verbalizarlos y con temas verbales para expresar entre otras cosas, el concepto de "lograr". En estos casos se podría imaginar que expresa la idea de "realizar", es decir "volver real". **-yola**, en el lenguaje corriente es traducido por los Indios bilingües con formas de gerundio. En el lenguaje de los cantos chamánicos se combina sobre todo con **makke**, pero también con otros verbos para expresar una idea que los Cuna traducen como "hacerse ver". Eso explica que en la traducción española aparecen frecuentemente fórmulas del tipo "se hace ver flotando, se hace ver bajando, se hace ver rojo" etc. Se podría pensar que esta estructura refleja la concepción del chamán vidente que hace nacer las cosas del mundo por la fuerza de su mirada.

¹⁴ **nek-ulu-pali**: los lugares subterráneos están siempre denominados en el canto como "los lugares donde se encuentra el *cayuco*". Muy probablemente, esta expresión metafórica tiene una relación con la canoa mítica (también llamada simplemente **ulu** en el canto) que el sol utiliza para su viaje en el cielo. Véase la nota etnológica 1.

¹⁵ **r-**: HOLMER (1947, 1952) considera el **-r-** como igual a **-1e**: véase la nota n.16.

¹⁶ **-yoka**: HOLMER (1952) traduce **yoka** por "enseguida", pero cita también al verbo **yoka-ku-mai**: "ahogarse".

7. **kalu ai-nai-kun kalu swi-kan¹⁷ teppe-leke¹⁸-yola**
 //kalu/dir.(vertical)-subir-nom.(abundancia)/kalu/punta-pl./torcido-verb.
 (realizarse)-"se hace ver"/
 Las puntas del *kalu-que-sube* están torcidas.
8. **kiru-nele ukkur-war neka pali takke wichi kalu pilli yala-pali**
 //tío-nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-aux.(estar parado)/kalu/piso/punta-punto//
 El viejo Nele Ukkurwar está mirando allá, encima del *kalu*.



El pueblo-que-se-enrolla-como-un-hilo v.97

¹⁷ **-kan**: indica una pluralidad que no se puede numerar (ej. **macherkana** "hombres en general", **omekana**: "mujeres en general"). Para indicar una multitud de objetos que se pueden numerar el Cuna utiliza **-mala** (ej.: dos árboles **sappimala warpo**). **-mala** se emplea también para indicar el plural en los verbos (ej. "nosotros comemos": **an tule maskunnemala**, "ellos se van": **we naemala**). En Cuna existe también una tercera forma plural, compuesta por **-kan** y **mala**: indica una multitud de cosa o personas que no se numeran, pero se reúnen en un grupo determinado (ej. **omekanma-laye** "vosotros, mujeres (que me escucháis, que estáis aquí, etc.); **macherkanmala-ye** "vosotros, hombres (que me escucháis, que estáis aquí reunidos, etc.) ERICE, 1980.

¹⁸ En el lenguaje corriente, **-leke-** se asocia con raíces verbales para indicar que el sujeto gramatical formal recibe las consecuencias de la acción expresada por la raíz verbal principal. En este texto, como verbalizador, juega un papel análogo a el de **makke** (véase la nota 8). En la traducción del chamán las expresiones formuladas con **makke** y **-leke-**, a menudo, se interpretan de manera idéntica. Es posible que la connotación "reflexivo" o "pasivo", que los especialistas en gramática cuna atribuyen a **-leke-** implique una forma específica de realización: Este explica nuestra glosa "realizarse".

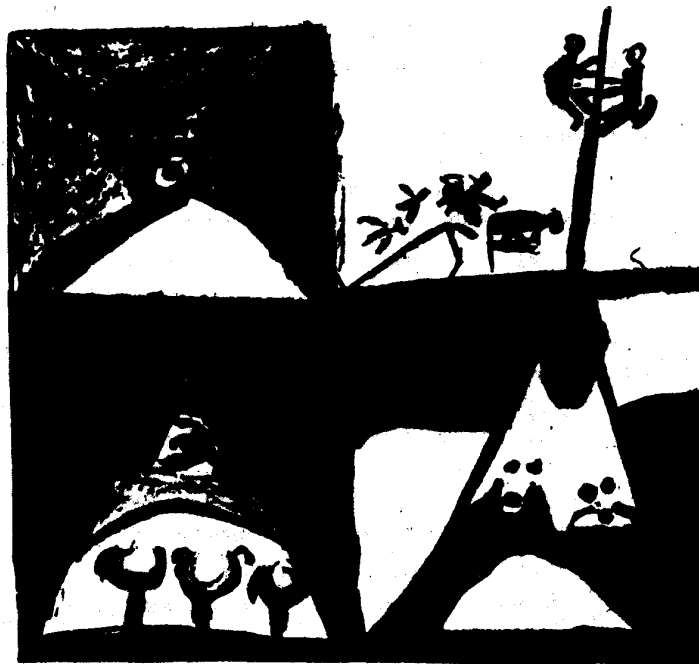
9. **neka ulu-kwa ai nakkwa neka par-ye**¹⁹
//sitio/canoa-clas./dir.(vertical)-subir/sitio/punto-suf.voc.

kiru-nele ukkur-wala-lele²⁰ **neka pali takke wichi**
/tío-nele/liviano-palo-nele/sitio/punto/ver-aux.(estar parado)/
Allá, donde sube el *cayuco* del sol, está mirando el viejo Nele Ukkurwar.

10. **neka ulu-kwa ai-nakkwa neka par-ye**
//sitio/canoa-clas./dir.(vertical)-subir/sitio/punto-suf.voc./

pela putikki neka pir-mai-te-ti²¹ **ukakka-se-ye**
/todo/lleño de niebla/sitio/circular-aux.(estar acostado)-perf.-nom./extremidad-dir.(hacia)-suf. voc.//

Lejos, alrededor de donde sale el *cayuco* del sol, todo está lleno de niebla.



El Pueblo Oscuro (v.127-183)
dibujado por el chamán Enrique Gómez en 1977.

¹⁹ En esta primera parte del **nia ikar kalu** encontramos frecuentemente el sufijo vocativo **-ye** (ej. **an ai**: "mi amigo", **an aiye**: "eh, mi amigo!") aplicado a ciertas indicaciones espaciales. Esta construcción no es frecuente en otras parte del canto.

²⁰ Nótese la alternancia **1~n**, que no modifica el sentido.

²¹ Esta construcción (que los Cunus traducen: "alrededor") es análoga a la del verso 6.

11. **nele ukkur-war neka pali takke-wichi**
//nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)/

neka ulu-teakka neka par-ye
/sitio/canoa/parte lejana/sitio/punto/*suf. voc.*//
Lejos, hacia el *cayuco* del sol, está mirando el Nele Ukkurwar.

12. **nele ukkur-war neka pali takke-wichi**
//nele/liviano-palo/sitio/punto/ver *aux.* (*estar parado*)/

pele-le²² kuku-naa-le neka pir-mai-te-ti¹⁵ ukakka se ye
/todo/amarrado-ir *lex.* (*ir amarrado*)-*part. pas.*/sitio/circular-*aux.* (*estar acostado*)
/-*perf.-nom.*/extremidad-*dir.* (*hacia*)-*suf. voc.*//
El Nele Ukkurwar está mirando allá donde todo, por todas partes, está bien amarrado²³



El pueblo suspendido v.122

²² **-le**: según HOLMER (1947) se aplica a los nombres y a los verbos. Cuando se aplica a los nombres, **-le** es un sufijo adjetival que significa "similar". Por ej. **mani**: "plata", **maniale**: "plateado"; **olo**: "redondo", **olole**: "de forma redonda". Cuando se aplica a un tema verbal, **-le** indica el participio pasado: ej. **namakke**: "cantar", **namakkale**: "cantado", **arpaæ**: "trabajar", **arpaale**: "trabajado".

²³ El término **kukunaale** ("amarrado, atado") refleja la idea cuna de una "substancia del mundo" comparada al tejido de una tela cósmica. En este sentido, para el chamán cuna todos los objetos y todos los fenómenos del mundo están compuestos de "hilos atados". Véase, más lejos (versos 135 y siguientes) "los hilos que tejen la espuma del mar", los que "tejen la niebla" etc. Por otro lado, recordamos que otro texto ritual cuna, el **mu-ikala** (HOLMER/WASSEN 1953) describe los espíritus ayudantes del chamán en el acto de "atar" la tierra al cielo, para restablecer el orden originario del cosmos.

13. **kiru-nele ukkur-wala neka pali takke wichi kalu pilli pali**
 //tío-nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)/kalu/piso/punto//
 El viejo Nele Ukkurwar está mirando al piso²⁴ del *kalu*.
14. **tarpa pilli yala-pa[li] kalu par-ya-kun**
 //viento/piso/punta-punto/kalu/punto-?-*nom.* (*abundancia*)//
kalu-kan ai- nie-mai
 /kalu-*pl./dir.* (*vertical*)-*salir-*aux.** (*estar acostado*)//
 A lado [de donde está] su ayudante, aparecen los *kalu* del cielo²⁵.
15. **kiru-nele ukkur - war neka pali- takke wichi**
 //tío-nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)//
kalu pilli pali
 /kalu/piso/punto//
 El viejo Nele Ukkurwar está mirando allá, encima del *kalu*.
16. **nek-ulu-pali ulu-sumpa²⁶ kalu kupyana**
 //sitio-canoa-punto/canoa-cerca/kalu/oscurito-*suf.*//
kalu-kan ai- nie-mai
 /kalu-*pl./dir.* (*vertical*)-*salir-*aux.** (*estar acostado*)//
 Adonde el *cayuco* del sol se va rápido [el *Oeste*] aparece el *kalu-debajo-de-la-tierra*.
17. **ukur-war neka pali takke-wichi kalu pilli pali**
 //liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)/kalu/piso/punto//
 Ukkurwar está mirando un punto del piso del *kalu*.
18. **kiru-nele ukkur-war neka pali takke-wichi**
 //tío-nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)//
kalu utu-kun kalu ai-nie-mai
 /kalu/?-*nom.* (*abundancia*)/kalu/*dir.* (*vertical*)-*salir-*aux.** (*estar acostado*)//
 El viejo Nele Ukkurwar está mirando por allá; el *kalu utukun* [el cementerio] aparece.
19. **kiru-nele ukkur-war neka pali takke-wichi**
 //tío-nele/liviano-palo/sitio/punto/ver-*aux.* (*estar parado*)//
 El viejo Nele Ukkurwar está mirando por allá.

²⁴ Véase la nota n.2.

²⁵ **tarpa** puede designar el "viento del norte" (a veces **tarpayola**), el "espíritu" en general (HOLMER 1952) o, como en este caso, el "ayudante" principal del chamán, es decir Palo Liviano (**nele ukkurwar**); **kalu paryakun**: 'los kalu del cielo (véase Nota 2).

²⁶ **sumpa** es cualquier parte cerrada (generalmente por medio de un tabique de cañas de la choza cuna).

20. **kalu pilli yala-pali kiru-nele ukkur-war**
 //kalu/piso/punta-punto/tío-nele/liviano-palo/
palimaye-wichi: "patto-tio mai-tule-kan-ka(la)
 /hablar-*aux.*(*estar parado*)/al principio-Dios/espíritu-hombre-*pl.-cas.*(*beneficio*)/
kalu urpi-te-mala-t[ti]:
 /kalu/dejar-*perf.-pl.-nom.*//
 Encima del *kalu* el viejo Nele está hablando: "Pattotio²⁷ estableció los *kalu* para los *nía*.
21. **"pela pekana pali takke naetiseye"**
 Iremos allá para mirar todo".
22. **kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae :**
 El viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes:
23. **"walepuncan kekepanka taitakinne pali kepilakwenkepena peka takke sokekuteye" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
 "Mujeres, digo que ireis a tener susto allá viendo los *nía* la primera vez"
 el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
24. **kirunele ukkurwar palimayewichi**
 El viejo Nele Ukkurwar está hablando.
25. **kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae : "pattotio maitulekanka kalu urpitemalat kalu okirmaitemat"**
 El viejo Nele Ukkurwar está aconsejando a las mujeres valientes:
 "Pattotio estableció los *kalu* de los *nía*, bien parados sobre sus palos".
26. **"pela napela pali takke naetiseye" kirunele ukkurwar walepuncan wanae**
 El viejo Nele Ukkurwar está aconsejando a las mujeres.
27. **nekulupali pattotio maitulekankan kalu urpitemalat kalu okilamaitemat pela pali**
 "Pattotio estableció los *kalu* de los *nía* bajo la tierra, todas allá, bien parados sobre sus palos.
28. **"sunna wisikusarat an soke wichi" nele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
 "Podeis entender lo que estoy diciendo" el Nele Ukkurwar está aconsejando a las mujeres valientes²⁸.

²⁷ pattotio es el "Dios originario" de la mitología cuna. Para un estudio sobre el mito de fundación de los **kalukan**, véase SEVERI 1981.

29. **"walepuncan keke peanka taitakinnemalarye"**
"Se van a sorprender con lo que van a ver"
30. **kepilakwen napela takkere ipisokekuteye "nele ukkurwar walepuncan pulekana wanae"**
"Digo que veis estos lugares por primera vez"; Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
- 30a) **neka ulukwa ainakkwa neka parye, neka ulukwa ainakkwa neka parye teeti takka sikki kalu ainisaye, maikalu swiswikun kalu ainis**
Allá donde sube el *cayuco* del sol, más lejos todavía apareció un *kalu*; apareció el *kalu-de-nía-que-tiene-puntas*.
31. **malkalu swiswikun kalu swiswimakkeyola, neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainis**
El *kalu* hace ver sus puntas, más allá de donde sube el *cayuco* del sol apareció un *kalu*.
32. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekan wanaewichi**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar está aconsejando a las mujeres valientes.
33. **maikalu ainiemai maikalu tonikun kalu ainiemai, malkalu tonimakkeyola**
Un *kalu* de *nía* aparece, el *kalu* encorvado [el *kalu* del relámpago] aparece, el *kalu* de *nía* cae como relámpago.
34. **ukakka ukakkaki kalu tonimakkeyola**
Lejos, muy lejos el *kalu* cae como relámpago.
35. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola, ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos el *kalu* se está uniendo; lejos, muy lejos el *kalu* aparece junto [a otro *kalu*]

²⁸ En la traducción del chamán Nele Ukkurwar se dirige a las "mujeres valientes" a veces utilizando "vosotros" y otras veces "ustedes". Además constatamos que la segunda persona puede aparecer igualmente en singular o en plural. Esta ambigüedad se refleja en la pictografía en la cual el conjunto del ejército de los espíritus femeninos del chamán se representa con una sola imagen.

36. **neka ulukwa ainakkwa neka maikalu ainiemai, mai wakasip kalu ainiemai**
Allá donde sube el *cayuco* del sol un *kalu-de-nía* aparece; *kalu-de-nía-Blanco*, aparece.
37. **maikalu wakasipulekeyola, mai wakasip kalu swikan aitekeyola nekulupali**
El *kalu* se blanquea, las puntas del *kalu* blanco descienden bajo la tierra.
38. **mai wakasip kalu swikana swiswismakkeyola, mai wakasip kalu swikana ainalimakkeyola**
Las puntas des *kalu* blanco se hacen ver, sus puntas están dispuestas en forma de estrella.
39. **"pattotio maitulekanka kalu wakasip kalu okwichite"**
"Pattotio colocó los *nía* en el *kalu* blanco".
40. **"pe takkena" nele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"Mirais" Nele Ukkurwar aconseja a sus mujeres valientes.
41. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*.
42. **kalu pipikun kalu ainisa mai kalu pipimakkeyola**
El *kalu-del-abánico* apareció, el *kalu* tiene forma de abánico.
43. **maikalu pipikun kalu kalu wakasip kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía del abánico* y el *kalu* blanco se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
44. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen: lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
45. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*.
46. **"weti ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
¿Veis este *kalu*?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
47. **maikalu ainiemai maikalu okinya kalu aniemai**
El *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-de-nía-rápido* aparece.

48. **maikalu okinyalekeyola**
El *kalu-de-nía* se va rápido.
49. **maikalu okinya kalu kalu pipikun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía-Rápido* y el *kalu del-abanico* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
50. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
51. **neka ulu ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol apareció otro *kalu*.
52. **"weti ipi kalu pe takke ?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
¿Veis este *kalu*?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
53. **maikalu aipulakun kalu ainisa maikalu kannaypulamakkeyola**
El *kalu-de-nía-que-tiene-cabellera* de hojas apareció, el *kalu* hace ver su cabellera.
54. **maikalu aipulakun kalu kalu okinya kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-que-tiene-cabellera* y el *kalu-rápido* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
55. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen; lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
56. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sale el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*
57. **"weti ipi kalu pe takke ?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
¿Veis este *kalu*?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes,
58. **maikalu ainiemai maikalu yolikun kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-de-nía-Rojo* aparece.
59. **maikalu yolinalekeyola**
El *kalu-de-nía* se hace ver rojo.

60. **maikalu yolikun kalu aipulakun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía-Rojo* y el *kalu-que-tiene-cabellera* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
61. **ukakka ukakki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
62. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*.
63. **"weti ipi kalu pe takke ?" kirunele walepuncan pulekana wanae**
¿Veis este *kalu* ?" el viejo Nele aconseja a las mujeres valientes.
64. **maikalu ainiemai, maikalu matukun kalu ainiemai**
Un *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-de-nía-Bajo* aparece.
65. **maikalu matulekeyola**
El *kalu-de-nía* se hace ver bajo.
66. **maikalu matukun kalu kalu yolikun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía-Bajo* y el *kalu-Rojo* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
67. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
68. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol un *kalu* aparece.
69. **maikalu totokwa kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía-Pequeño* aparece.
70. **maikalu totokwalekeyola**
El *kalu-de-nía* se hace ver pequeño.
71. **maikalu totokwa kalu kalu matukun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía-Pequeño* y el *kalu-Bajo* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
72. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
73. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalu ainisa**
Allá, más allá de donde sale el *cayuco* apareció del sol otro *kalu*.

74. **"ipi kalu pe takke?" kirunele, ukkurwar walepuncan pulekana wanae.**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
75. **maikalu ainiemai, kalu kwamukun kalu ainiemai**
Un *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-de-las-cosas-redondas* aparece.
76. **kalu kwamumakkeyola**
El *kalu* se hace ver redondo.
77. **kalu kwamukun kalu kalu totokwa kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-las-cosas-redondas* y el *kalu-Pequeño* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
78. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
79. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu*.
80. **maikalu mullukun kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía Encorvado* aparece.
81. **maikalu mullumakkeyola**
El *kalu* se hace ver encorvado.
82. **maikalu mullukun kalu kalu kwamukun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía-redondo* y el *kalu encorbado* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
83. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
84. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*.
85. **"weti ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.

86. **maikalu swilikun kalu ainisa**
El *kalu-de-nía Vacío* apareció.
87. **maikalu swilimakkeyola**
El *kalu* se hace ver vacío.
88. **maikalu swilikun kalu kalu mullukun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía Vacío* y el *kalu encorbado* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
89. **ukakka ukakkaki kalu tuksoeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos, los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
90. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sale el *cayuco* del sol apareció otro *kalu*.
91. **"witi ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Veis este *kalu* ?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
92. **maikalu surkun kalu ainisa**
El *kalu-de-nía-Monos* apareció.
93. **maikalu surkunmakkeyola**
El *kalu* hace ver sus monos.
94. **maikalu surkun kalu, kalu swilikun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-los-nía-Monos* y el *kalu Vacío* se unen, se chocan como dos *cayucos* [es el mar].
95. **ukakka ukakkaki kalu tuksoeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
96. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu*.
97. **maikalu epayakalu ainiemai**
El *kalu-que-se-enrolla-como-un-hilo* aparece.
98. **maikalu epayalekeyola**
El *kalu* se enrolla como un hilo.
99. **maikalu epaya kalu kalu surkun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-que-se-enrolla-como-un hilo* y el *kalu-de-los-monos* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].

100. **ukakka ukkaki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
101. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-ña*.
102. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
103. **maikalu sapurya kalu ainisa**
El *kalu-de-la-falda* apareció.
104. **maikalu sapuryalekeyola**
El *kalu* tiene forma de falda.
105. **maikalu sapurya kalu kalu epaya kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-la-falda* y el *kalu-que-se-enrolla-como-un-hilo* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
106. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
107. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol apareció otro *kalu*.
108. **maikalu panwaki kalu ainisa**
El *kalu-de-los-bejucos* apareció.
109. **maikalu panwakilekeyola**
El *kalu* hace ver sus bejucos.
110. **maikalu panwaki kalu kalu sapurya kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-los-bejucos* y el *kalu-de-la-falda* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
111. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu tuksoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
112. **neka ulukwa ainakkawa neka pali teeti takka sikki kalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu*.

113. **maikalu tupalikun kalu ainiemai**
El *kalu-de-las-culebras* aparece.
114. **maikalu tupalekeyola**
El *kalu-de-nía* hace ver sus culebras.
115. **maikalu tupalikun kalu kalu sapurya kalu pakkamespuke ulutoeyola, kalu kannaytusoeyola**
El *kalu-de-las-culebras* y el *kalu-de-la-falda* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar], los *kalu* aparecen juntos.
116. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu*.
117. **maikalu aipana kalu ainisa**
El *kalu-que-se-abanica* [en el aire] apareció.
118. **maikalu aipaneyola**
El *kalu* se mueve [en el aire].
119. **maikalu aipana kalu kalu tupalikun kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-que-se-mueve* y el *kalu-de-las-culebras* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
120. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
121. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu-de-nía*.
122. **maikalu seleka kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía-Suspendido* aparece.
123. **maikalu selekeyola**
El *kalu-de-nía* aparece suspendido en el aire.
124. **maikalu seleka kalu kalu aipana kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu Suspendido* y el *kalu-que-se-mueve-en-el-aire* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
125. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos, los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
126. **ulukwa pali teeti takka sikki kalukwen ainisa**
Más allá del *cayuco* del sol apareció otro *kalu*.
127. **maikalu setokun kalu ainisa**
El *kalu-de-nía Obscuro* apareció.

128. **maniatutu nekulu maisatti tatanakipe nekulu kupyamaitetiki**
La flor de plata del *cayuco* del sol se está obscureciendo, el dueño de los rayos del sol se hizo obscuro.
129. **mania tutu nekulu maisatti**
La flor de plata del *cayuco* del sol se está obscureciendo.
130. **kalu sikka setowichi kalu sikka sommurkuwichi kalu sikka kupyalewichi**
El *kalu* se hace obscuro, el *kalu* deslumbra, el *kalu* se hace obscuro.
131. **muukwa makattipa mu pillikan setokkamakkemai, mu pillikan sesukka-makkemai mu pillikan seaarwemai**
Lejos, mar adentro las olas del mar están avanzando, las olas se ponen bravas, las olas de mar cubren el *kalu*.
132. **mu pillikan sekannaryokakumai mu pillikan kannarsulikumai mu apalisakan siaainakkwenai mu apalisakan seppilekenai**
Las olas del mas se pierden, las olas se retiran, las alas de las olas del mar se levantan como humo, las alas de las olas del mar se levantan.
133. **mu apalisakan sekwitillemai seattinyemai senutrillemai**
Las alas de las olas del mar se van amarrando, se amarraron, ya se amarraron.
134. **kalu setokun kalu saitikemai kalu sakkatiemai kalu tukuñemai kalu tukuñamakkemai kalu setokun kalu pilli pali.**
El *kalu Obscuro* se levanta, el *kalu* se levanta, el *kalu* se desborda, allá en el lugar del *kalu*.
135. **mu poaki molatupa mu kakkawitupapan seppilekemai mu kakkawitupapan sekwitillemai seattinyemai senutrillemai**
Los hilos que tejen la espuma del mar se levantan en el aire, los hilos del mar están amarrados, están bien amarrados, ya se quedan amarrados.
136. **kalu saitikenai kalu sakkatiemai kalu tukuñemai kalu tukuñamakkemai kalu setokun kalu pilli pali**
El *kalu* se nubla, el *kalu* se llena, el *kalu* desborda, allá, donde queda el *kalu*.
137. **mu poaki mola tupawache sekkiwilekemai seattinyemai senutrillemai**
Los hilos que tejen la espuma del mar danzan en el aire, los hilos se están amarrando, ya se quedan amarrados.

138. **kalu saitikemai kalu ekarwemai kalu sakkatiemai kalu tukuñemai kalu tukuñamakke mai kalu setokun kalu pilli pali**
 El *kalu* se nubla, el *kalu* está lleno de niebla, el *kalu* queda lleno de niebla, el *kalu* se desborda, el *kalu* se desborda, allá donde queda el *kalu*.
139. **mu polisaki mola tupapan sepattemai, mu polisaki mola tupapan sekwiamakkemai**
 Los hilos que tejen la espuma del mar están bajando, los hilos que tejen como neblina la espuma del mar caen como lluvia fina.
140. **kalu saitikemai, kalu ekarwemai, kalu tukuñemai kalu tujuñamakke-mai kalu sakkatiemai kalu setokun kalu pilli pali**
 El *kalu* se nubla, el *kalu* se está llenando de niebla, el *kalu* se desborda, el *kalu* se desborda, el *kalu* se llena, allá, donde queda el *kalu Obscuro*.
141. **wiasali sallakan sepattemai, wiasali sailakan sekwiamakkemai**
 Los dueños de la lluvia fuerte se lanzan dentro del mar, los dueños de la lluvia fuerte se lanzan dentro del mar.
142. **kalu saitikemai, kalu ekarwenai, kalu aisuurmakkenai, kalu tilirmakkenai kalu kwatamakkenai kalu setokun kalu pilli pali**
 El *kalu* se nubla, el *kalu* se llena de niebla, en el *kalu* se forman chorros de agua; el *kalu* está sonando de lluvia, el *kalu* se llena de pozos, allá donde queda el *kalu Obscuro*.
143. **pootule kalakampa aipanenai pootulekalakampa selekenai kala "sowa sowa" palimayenai**
 Los tigres [jaguares] del cielo se mueven en el aire, los tigres del cielo están suspendidos, y gritan 'swa-swa'.
144. **kalu pilli tuloenai, kalu waitikkoenai kalu karkaloenai**
 Esta parte del *kalu* resuena, el *kalu* es resonante, el *kalu* se oye de lejos.
145. **kalu soasoakwenche olopatte otekenai kalu pilli soasoakwenche olopattenala kwilokar paraitekenai, kalu setokun kalu pilli pali**
 Un extremo al otro del *kalu* el plato de oro [el jaguar] se deja caer; suspendido a un hilo-para-los-muertos el plato de oro se está cayendo, allá donde queda el *kalu Obscuro*.
146. **pela ikkwiki pela makep yakwar, pela makep tutuwar eolepattenala kwilokar paraitekenai**
 Los dientes del tigre del cielo son todos rojos como el ave *ikkwi*, todos color del *makep*, sus uñas son color del *makep*; el plato de oro, suspendido a un hilo-para-los-muertos, se está cayendo.

147. **pela ikkwiki yakwar pela ikkwiki tutuwar eolopattenala kwilokar paraitekenai**
 Los dientes del tigre del cielo son todos rojos como el ave *ikkwi*, sus uñas son todas rojas como el ave *ikkwi*; el plato de oro, suspendido a un hilo-para-los-muertos se esta cayendo.
148. **pela makeki yakwar pela yolinalele kokkalisawar eolopattenala palaitekenai kalu setokun kalu pilli pali**
 Los dientes del jaguar del cielo son todos color de *makep*, todos todos, el plato de oro azul se está bajando allá donde queda el *kalu Obscuro*.
149. **ilukwale simutup imakkenai ilukwar simutup urmakkenai**
 Suspendida a un cordón umbilical [humano] el ave *ilukwa* está gritando; el ave *ilukwa*, suspendida a un cordón umbilical grita como un tigre.
150. **palukwale simutup imakkenai palukwar simutup urmakkenai**
 Suspendida a un cordón umbilical el ave *palukwale* grita, el ave *palukwale* está ladrando.
151. **askokoar simutup imakkenai askokoar simutup urmakkenai**
 Suspendida a un cordón umbilical el ave *askokoar* grita, el ave está ladrando.
152. **kalu setokun kalu pilli tuloenai kalu aitikkoenai kalu karkaloenai kalu karkalimakkenai, kalu setokun kalu pilli pali**
 En el lugar del *kalu Obscuro*, el *kalu* resuena, el *kalu* tiembla, el *kalu* se oye de lejos; allá, en el lugar del *kalu obscuro*.
153. **pootulekalakampa aipanenanai**
 Los tigres del cielo se mueven en el aire.
154. **ukkwesali manikwillosaipi nikkolenai**
 El saíno [pecarí] de plata, animal de tierra, llama.
155. **ukkwesali manikwillosaipi apkoienai kala "mos mos" palimayenai**
 El saíno [pecarí] de plata, animal de tierra, llama, gritando 'mos-mos'.
156. **ipeti nikki pilli ulupa ukkusali manikwillosaipia palikaemai**
 [El jaguar] agarra al saíno, animal de tierra, que vive al pie de los árboles.
157. **kalu pillisena kirpalonakkwemai**
 El tigre lo lleva arriba, encima del *kalu*.
158. **kalu apemakkemai, kalu tukimakkemai**
 El *kalu* se llena de sangre, el *kalu* se llena de olor de sangre.

159. **olopatte pillisena kirpalonakkwenai kalu pilli pali**
El plato de oro lo lleva arriba, encima del *kalu*.
160. **pootulekala nikki-nikki panalelekan palaipanenai**
Los tigres del cielo Nikki-nikki bajan a conseguir la presa.
161. **pootulekala nikki-nikki panalelekan paselekenai**
Los tigres del cielo Nikki-nikki están suspendidos, y van a conseguir la presa.
162. **kalu sokasokakwenche olopatte otekenai**
De un extremo al otro del *kalu* el plato de oro se está bajando.
163. **kalu sokasokakwenche olopattenala kwilokar palaitekenai**
De un extremo al otro del *kalu* baja el hilo-para-los-muertos del plato de oro.
164. **tulekala nikki-nikki panalelekampa selekenai kalu setokun kalu swiukakkapali**
Los tigres del cielo Nikki-nikki están suspendidos, y van a conseguir la presa, allá arriba, encima del *kalu Obscuro*.
165. **ilukwalemakep yakwar makep tutuwar eolopattenala kwilokar paraitekenai**
El tigre canta como el ave *ilukwa*, sus dientes son color de *makep*, sus uñas son color de *makep*; suspendido a su hilo-para-los-muertos baja el plato de oro.
166. **pela ikkwiki yakwar ikkwi tutuwar eolopattenala kwilokar paraitekenai**
Sus dientes son todos rojos, las uñas son todas rojas, suspendido a un hilo-para-los-muertos baja el plato de oro.
167. **pela yolikar kokkalisawar eolopattenala kwilokar paraitekenai kalu setokun kalu pilli pali**
Todo rojo, el plato de oro azul, suspendido a un hilo-para-los-muertos, baja allá donde queda el *kalu Obscuro*.
168. **kalu oaitikkoenai kalu karkaloenai kalu karkalimakkenai kala "asawa asawa" palimayemai**
El *kalu* tiembla, el *kalu* resuena, el *kalu* se oye de lejos, y grita 'asawa asawa'.

169. **kalu setokun kalu switupa ilukwa ilukwar simutup imakkemai ilukwa ilukwar simutup urmakkenai palukwale simutup imakkemai simutup urmakkenai askokoar simutup imakkenai simutup urmakkenai**
En la extremidad del *kalu Obscuro*, suspendida a un cordón umbilical el ave *ilukwa* grata, el ave *ilukwa* está ladrando; suspendida a un cordón umbilical el ave *palukwa* grita, el ave *palukwa* está ladrando; suspendida a un cordón umbilical el ave *askokoar* grita, el ave *askokoar* está ladrando.
170. **kalu seokun kalu switukku ukakkapa kalu pilli tuloenai kalu aitikkoenai, kalu karkaloenai kalu karkalimakkenai kalu setokun kalu switukku ukakkapali**
Encima del *kalu Obscuro* el *kalu* resuena, el *kalu* tiembla, el *kalu* resuena, el *kalu* se oye de lejos, encima del *kalu Obscuro*.
171. **tulekala nikkakolenai tulekar yo-yo nikkolenai tulekar yo-yo nikkolenai**
Los tigres yoyo llaman, los tigres yoyo llaman.
172. **tulekar yo-yo apkolenai kalu setokun kalu switukku ukakka pali, kala "suur" palimayenai**
Encima del *kalu* los tigres yoyo llaman, gritan 'suur'.
173. **ipeti nikki pilli yalapar tulekar yo-yo palikayemai, kalu pilli sena kirparainakkwenai**
Sobre los árboles, los tigres del cielo agarran la presa, la llevan encima del *kalu*.
174. **kalu apemakkenai kalu tukimakkenai**
La sangre se derrama del *kalu*, el *kalu* se llena de olor de sangre.
175. **olopatte pilli sena kirparainakkwenai**
El plato de oro lleva arriba su presa.
176. **pootulekalakan paraipanenai kalu setokun kalu switukku ukakka pali**
Los tigres del cielo se mueven en el aire, allá, encima del *kalu Obscuro*.
177. **amma elelesoro molakolo ipekan kalu niksokenai, kalu epiyenai kalu epiyamakkenai**
Las dueñas de las moscas de ropa amarilla, quieren entrar en el *kalu*, volando alrededor del *kalu*, volando alrededor del *kalu*.

178. **ulluk urmakkenai ulluk akikinnemai kalu niksokenai kalu pirkakaenai kalu pirmesenai**
Sus alas hacen ruido, las alas zumban, las moscas quieren entrar en el *kalu*, las moscas llenan el *kalu*, las moscas se paran alrededor del *kalu*.
179. **amma elelesoro molaarrat ipekan kalu niksokenai kalu pirkakaenai kalu setokun kalu epiyemai kalu epiyamakkenai**
Las dueñas de las moscas de ropa verde-azul quieren entrar en el *kalu* las moscas llenan el *kalu*, volado alrededor del *kalu Obscuro*, volando alrededor del *kalu*.
180. **ulluk urmakkenai ulluk akikinnenai**
Sus alas zumban, sus alas zumban.
181. **amma elelesoro mola arrat ipekan kalu setokun kalu pirkakemai kalu setokun kalu pirmesenai kalu setokun kalu swiukakka pali**
Las moscas de ropa verde-azul llenan el *kalu Obscuro*, se paran alrededor del *kalu Obscuro*, allá, encima del *kalu*.
182. **tulekala ulikkapanalele paraipanenai kalu pilli narmakkenai kalu ilemakkenai kalu narsolenai**
Los monos se mueven en el aire, dejan sus marcas en el *kalu*, en el *kalu* quedan sus marcas, en el *kalu* quedan sus marcas.
183. **kalu setokun kalu kalu swiukakka parye**
Allá, encima del *kalu Obscuro*.
184. **neka ukukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikali ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, aparece un *kalu-de-nía*.
185. **maikalu ainiemai maikalu ismakka kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-de-color-azul-obscur* aparece.
186. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.
187. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pukekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
188. **maikalu ainiemai maikalu arrali kalu ainemai**
Un *kalu* aparece, el *kalu Verde-azul* aparece,

189. **maikalukan arralekeyola**
El *kalu* se hace ver verde-azul.
190. **maikalu arrali kalu kalu ismakka kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu verde-azul* y el *kalu azul obscuro* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
191. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
192. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.
193. **maikalu tapukka kalu ainiemai**
El *kalu* del pez Tapu aparece.
194. **maikalu tapukkalekeyola**
El *kalu* hace ver el tapu.
195. **maikalu tapukka kalu kalu arrali kalu pakkamespuke ulutoeyola**
el *kalu* del pez Tapu y el *kalu Verde-azul* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
196. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
197. **neka ulukwa ainakkwa naka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.
198. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
199. **maikalu urmakka kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía-del-ruido* aparece.
200. **maikalu uurmakkeyola**
El *kalu* hace sentir el ruido.
201. **maikalu urmakka kalu kalu tapukka kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu del ruido* y el *kalu del apu* se unen, se chocan como *cayucos* [en el mar].

202. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen lejos; aparecen juntos.
203. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maiklukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol otro *kalu-de-nía* apareció.
204. **maikalu imakka ainiemai**
El *kalu-del-ruido* aparece.
205. **maikalu imakkeyola**
El *kalu* hace sentir ruido.
206. **maikalu imakka kalu kalu urmakka kalu pakkamespuke ulutoeyola**
Los dos *kalu del ruido* se unen, se chocan como *cayucos* [en el mar].
207. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, los *kalu* aparecen juntos.
208. **neka ulukwa ainakkwa naka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sale el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.
209. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
210. **maikalu tukkwana kalu ainiemai**
El *kalu Escondido* aparece.
211. **maikalu tukkwanalekeyola**
El *kalu-de-nía* está escondido.
212. **maikalu tukkwana kalu kalu imakka kalu pallamespuke ulutoeyola**
El *kalu Escondido* y el *kalu del ruido* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
213. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos, aparecen juntos.
214. **neka ulukwa ainakkwa naka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.

215. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"¿Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
216. **maikalu yokakwana ainiemai**
El *kalu-que-se-pierde* aparece.
217. **maikalu yokakwaneyola**
El *kalu-que-se-pierde* se hace ver.
218. **maikalu yokakwana kalu tukkwana kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-que-se-pierde* y el *kalu Escondido* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
219. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos, aparecen juntos.
220. **maikalu pinye kalu ainisa**
El *kalu de las transformaciones* apareció.
221. **maitulekanki pinyemai ittineka maitulekanki nuchulemai ittineka maitulekanki kwalulemai ittineka**
"En este lugar los *nía* se convierten, los *nía* se hacen jóvenes, en este lugar los *nía* nacen".
222. **"maitulekanki ipisokepi sulimalatte kiipioparkepi sulimalatte kiopinyemai ittinekaki nuchulemai kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"No puedo decir cómo los *nía* se cambian en este lugar, no puedo decir cómo se hacen más jóvenes en este lugar" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
223. **"walepuncan keke panka taitakinnemai, kepe ilakwen kepe peka takkekepipi sokekuteye" walepuncan pulekana wanae**
"Yo digo que ustedes, mujeres, van a sorprenderse, de ver [estos *nía*] por primera vez" [el] aconseja a las mujeres valientes.
224. **"kepe ilakwen kepe peka saekinnenai kepipi sokekuteye" nele ukkurwala walepuncan wanae**
"No es la primera vez que yo [os] digo hacer eso" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.

225. **weki maitulekan tatasaila nikkamalat nekipekute tatasaila suntayle nekipekute**
Estos *nía*, dueños del lugar, tienen cabellos como los rayos del sol, iguales que los rayos del sol se ven los cabellos de dos dueños del lugar.
- 225.a) **maitule tuleki itti nekipekute tule suntayle nekipekute**
Los *nía* dueños de este lugar son *nía-hombres*, se ven iguales a los hombres.
- 225.b) **maitule pilatolakinne nekipekute pilatorsuntayle nekipekute**
Los *nía* dueños de este lugar son *nía-extranjeros*, se ven iguales a los extranjeros.
- 225.c) **weki maitulekan inna ipekan nekipekute inna ipekan suntayle nekipekute**
Los *nía dueños* de este lugar son *nía "dueños de la chicha"*, se ven iguales que los Indios Cuna, "dueños de la chicha".
226. **maitulekan tua swi nekipekute tua swi suntayle nekipekute**
Dueños de este lugar son los *nía* que tienen piernas largas, los *nía* de este lugar se ven con sus piernas largas.
227. **maitule unni nekipekute maitule unni suntayle nekipekute**
Dueñas de este lugar son los *nía* agachados, los *nía* de este lugar se ven agachados.
228. **maitulekan pippirmakkale nekipekute pippirmakkale suntayle nekipekute**
Los *nía* que tiemblan son dueños de este lugar, estos *nía* se ven temblar, ellos son los dueños del lugar.
229. **maitule aila ipekan nekipekute aila suntayle nekipekute**
Dueños de este lugar son los *nía* inclinados, los dueños de este lugar se ven inclinados.
230. **maitule mummun nekipetkute maitule suntayle nekipekute**
Dueños de este lugar son los *nía* borrachos, los *nía* de este lugar parecen borrachos.
231. **maitule papparmakkale nekipekute maitule papparmakkale suntayle nekipekute**
Los *nía*, dueños de este lugar, se rastrean, parecen rastrearse.

232. **mai ankakan nekipekute mai ankakan suntayle nekipekute**
Los *nía*, dueños de este lugar, tienen hipo los *nía*, dueños de este lugar, parecen tener hipo.
233. **mai poe ipekan nekipekute mai poalet nekipekute**
Los *nía*, dueños del sollozo, son dueños de este lugar, parecen sollozar.
234. **maitule ankokan nekipekute maitule ankokan suntayle nekipekute**
Los *nía* de este lugar silban, los dueños de este lugar parecen silbar.
235. **mai kormakkale nekipekute mai kormakkale suntayle nekipekute**
Los *nía*, dueños de este lugar, gritan; los *nía*, dueños de este lugar, parecen gritar.
236. **mai wikko ipekan nekipekute mai wikkoalet suntayle nekipekute**
Los *nía*, dueños de este lugar, silban, los *nía*, dueños de este lugar, parecen silbar.
237. **mai kunnwa ipekan nekipekute mai kunnwa suntayle nekipekute**
Los dueños de las luciérnagas son dueños de este lugar; como luciérnagas parecen los dueños de este lugar.
238. **mai ukkwasele ipekan nekipekute mai ukkwasele suntayle nekipekute**
Los *nía*-mariposas son los dueños aquí, los dueños de este lugar parecen mariposas.
239. **maitulekan pari nekipekute maitulekan pari suntayle nekipekute**
Los *nía*-barril [calabaza] son dueños de este lugar; los dueños de este lugar parecen barriles.
240. **maitule kukkwale nekipekute maitule kukkwale suntayle nekipekute**
Los *nía* que vuelan son dueños de este lugar, los *nía*, dueños de este lugar parecen volar.
241. **mai ulukukku ipekan nekipekute mai ulukukku suntayle nekipekute**
Los *nía* que vuelan son dueños de este lugar, los *nía*, dueños de este lugar parecen volar.
242. **mai kikinyalet nekipekute mai kikinyalet suntayle nekipekute**
Los *nía* que vuelan rápido son dueños de este lugar; los dueños de este lugar parecen volar rápido.
243. **mai tupa ipekan nekipekute mai tupa suntayle nekipekute**
Los *nía*-culebras son dueños de este lugar, los dueños de este lugar parecen culebras.

244. **mai tupale nekipekute mai tupale suntayle nekipekute**
Los *nía*-culebras son dueños de este lugar, los dueños de este lugar parecen culebras.
245. **"maitule pippirmakkale nekipekute pippirmakkale suntayle nekipekute", kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"Los *nía* que se rastrean como culebras son dueños de este lugar, los dueños de este lugar parecen arrastrarse como culebras" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
246. **"maitulekan weki kalakwenchuliki opinyemaki kwalelumaki nuchulemai itti neka nele ukkurwala" nele walepuncan pulekana wanae**
"Los *nía* se convierten aquí en seres de toda clase, aquí nacen los *nía*, aquí se hacen mas jóvenes" Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
247. **"walepuncan keke panka taitakinnemai kepe ilakwen kepe peka takkeke ipisokekuteye" nele ukkurwala walepuncan pulekana wanae**
"Yo digo que ustedes mujeres, van a tener miedo, por ver eso por primera vez" Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
248. **weki maitulekan nekipekute maitulekanki opinyemai itti neka**
Los *nía*, dueños de este lugar, se transforman aquí.
249. **maitule ukkusali tulekar yayapaka opinyemai itti neka, mola kuppana mola kyoalaitikeunoni kala "ya-ya-ya-ya" palimayesi**
Aquí los *nía* se convierten en saínos, animal de tierra; ellos están parados con sus ropas negras, los *nía* gritan 'yayayaya'.
250. **pattoniakkute pinye pattoniaka kwichipinye maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* [los pecarís] se están cambiando, los *nía* se transforman.
251. **ukkusali tulekala mola narwal ipekan opinyemai ipetinikki pilli ulupali mola narwalilekeseye kala "turka-turka" palimayesi**
Los dueños de los animales de tierra [pecarí] con la ropa rayada se transforman. Bajo los árboles, con sus ropas rayadas, ellos gritan 'turku-turku'.
252. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se están cambiando, allá se cambian los *nía*.

253. **ukkusali tulekar koenaka opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mola kyolaitikewala pepe pulalekeunoni kala "me-me" kolekunoni**
 En animales-de-tierra, en venados [*koenaka*] se convierten: al pie de los árboles los *nía* están parados con sus ropas negras, con sus cuernos juntos, ellos gritan 'me-me'.
254. **pattoniakakute pattonia kwichipinye maitulekan opinyemai**
 Ya en *nía*, ya en *nía* se están cambiando, allá los *nía* se transforman.
255. **ukkusali tulekar wasenaka opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mola kyoalaitideunoni, pepe pulalekeunoni, pepe asalekeunoni kala "me-me" koleunoni**
 En animales-de-tierra, en venados [*wasenaka*] se convierten los *nía*, ellos están parados al pie de los árboles, con sus ropas negras, con sus cuernos juntos y llenos de puntas, ellos gritan: 'me-me'.
256. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
 Ya en *nía*, ya en *nía* se están cambiando, allá los *nía* se transforman.
257. **ukkusali tulekala manikwillosaipyaka opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mola kyoalaytikeunoni ipetinikki pilli ulupa kala "mos-mos" kolekunoni**
 En animales-de-tierra, en saíno-de-plata se cambian los *nía*; ellos están parados al pie de los árboles, con sus ropas negras, al pie de los árboles ellos gritan: 'mos-mos'.
258. **pattoniakakute pinye pattoniaka kwichipinye maitulekanka opinyemai**
 Ya en *nía* se convierten, ya en *nía* se están cambiando, allá los *nía* se transforman.
259. **ukkusali tulekala puna yaika opinyemai ipetinikki pilli ulupali simutikarmakkeunoni manya sippatoymakkeunoni**
 En animales-de-tierra, en una joven mujer se convierten los *nía*, bajo los árboles... (el final de este verso no se tradujo).
260. **ipetinikki pilli ulupa kala "tatta-tatta" palimayeunoni ipetinikki pilli ulupa kala "we-we" kolekunoni**
 Al pie de los árboles están gritando 'tatta-tatta', al pie de los árboles están gritando 'we-we'.

261. **pattoniakakute pinye pattoniaka kwichipinye, maitulekana opinyemai**
Ya en *nía* se convierten, ya en *nía* se están cambiando, allá los *nía* se transforman.
262. **ukkusali tulekala molilika opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mola kyoalaitikeunoni ukkusali epirmakkeunoni**
En animales-de-tierra se cambian los *nía*, los *nía* están parados al pie de los árboles, con sus ropas negras, los *nía* se van por la tierra.
263. **pattoniakakute pinye pattoniaka kwichipinye maitulekana opinyemai**
Ya en *nía* se convierten, ya en *nía* se están cambiando, allá los *nía* se transforman.
264. **tulekar kwiaka opinyemai tala tuurmakkeunoni tala kwilolekeunoni tala tuurmakkeunoni ipe allepa wakasipoyokeunoni tala pippirmakkeunoni e sapunnutukku pippirmakkaleunoni e sapunnutukku tuppellekeunoni e sapunnutukku pippirmakkaleunoni e sapunnutukku arpakeunoni**
En tigres se cambian los *nía*: sus ojos brillan, sus ojos son grandes, sus ojos brillan, sus dientes se blanquean, sus ojos se abren y se cierran; las puntas de sus colas están encorbadas, las puntas de sus colas se levantan y se bajan, las puntas de sus colas se mueven lentamente.
265. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai ukkusali tulekala ukkusali tulekala opinyemai**
Ya en *nía* se cambian, ya en *nía* se están convirtiendo, allá los *nía* se convierten en animales-de-tierra, los *nía* se cambian en animales-de-tierra.
266. **tulekar peypkolopa opinyemai mole kuppana mola kyoalaitikeunoni**
En monos *peipkolopa* se cambian los *nía*, los *nía* están parados, con sus ropas negras.
267. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se transforman, allá los *nía* se transforman.
268. **tulekar tititkar opinyemai ipetinikki pilli yalapa kala "titititi" palimayesi**
En monos *tititkar* ellos se convierten., sobre los árboles gritan 'titititi'.
269. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se transforman, allá los *nía* se transforman.

270. **tulekala uliulika opinyemai ipetinikki pilli yalapa mola kuppana mola kyoalaitikesi ipetinikki pilli yalapa kala "uliuli" pilmayesi**
En monos *uliulika* se convierten, los *nía* están parados sobre los árboles, con sus ropas negras, desde los árboles gritan 'uliuli'.
271. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se transforman, allá los *nía* se transforman.
272. **tulekala umaumaka opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mola kyoalaitikeunoni, ipetinikki pilli yalapali kale "umauma" palimayesi**
En monos *umaumaka* se convierten, los *nía* están parados al pie de los árboles, con sus ropas negras, desde los árboles gritan 'umauma'.
273. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se transforman, allá los *nía* se transforman.
274. **tulekar yoyoka opinyemai ipetinikki pilli yalapali mola kuppana mola kyoalaitikesi kala "sur" palimayesi**
En monos *yoyoka* se convierten los *nía*, los *nía* están parados con sus ropas negras, con sus ropas negras gritan 'suur'.
275. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekan opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
276. **tulekala yoyotakulaka opinyemai ipetinikki pilli yalapali mola kuppana mola yoalaitikesi ipetinikki pilli yalapali kala "sur" palimayesi**
En monos *yoyotakulaka* se convierten, sobre los árboles, con sus ropas negras están parados los *nía*, desde los árboles gritan 'suur'.
277. **pattoniakakute niaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
278. **tulekala tukarwaka opinyemai mola kuppana mola kyoalaitikesi kala "tukar" palimayesi**
En aves *tukarwaka* se convierten los *nía*, ellos están parados al pie de los árboles con sus ropas negras, sobre los árboles gritan 'tukar'.
279. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.

280. **ulukka tulekana tililika opinyemai mola kuppana mola kyoalaitikesi ipetinikki pilli ulupa kala "tilili" palimayesi**
En las aves *tililika* se cambian los *nía*, con sus ropas negras los *nía* están parados al pie de los árboles, los *nía* gritan 'tulili'.
281. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
282. **ulukka tulekala "soso" opinyemai mola kuppana mola kyoalaitikesi kala "soso" palimayesi**
En las aves *soso* se cambian los *nía*, con sus ropas negras los *nía* están parados, y gritan 'soso'.
283. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pall maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
284. **ulukka tulekala pottepotte opinyemai ipetinilli pilli ulupali kale "potte-potte" palimayesi**
En las aves *potte potte* se convierten los *nía*, al pie de los árboles cantan 'potte potte'.
285. **niakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
286. **ulukka tulekala kwasirkwasir opinyemai ipetinikki pilli ulupa mola kuppana mole kyoaitikesi kala "kwasirkwasir" palimayesi**
En las aves *kwasirkwasir* se convierten los *nía*, al pie de los árboles, con sus ropas negras, los *nía* cantan 'kwasirkwasir'.
287. **pattoniakakute niaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
288. **tulekala ulukka winniwinnika opinyemai ipetinikki pilli yalapali mola kuppana mola kyoalaitikesi kala "kwinnikwinni" palimayesi**
En las aves *kwinnika* se convierten los *nía*, sobre los árboles están parados, con sus ropas negras, los *nía* cantan 'kwinni'.
289. **pattonaiakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.

290. **ulukka tulekala taylepunika opinyemai ipetinikki pilli ulukka michipunika opinyemai ipetinikki pilli tulekar yalapa mola kuppana mola aitikesi kala "michimichi" palimayesi**
En las aves *taylepunika* se convierten los *nía*, cerca de los árboles los *nía* se convierten en las aves *michipunika*, sobre los árboles los *nía* se paran, con sus ropas negras, y gritan 'michimichi'.
291. **niakakute niaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
292. **ulukka tulekala taylepunika opinyemai ipetinikki pilli yalapali kala "takkartakkar" palimayesi**
En las aves *taylepunika* se convierten los *nía*, sobre los árboles gritan 'takkartakkar'.
293. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
294. **ulukka tulekala wellewelleka opinyemai ipetinikki pilli ulupali ipetinikki pilli yalapa kala "wellewelle" palimayesi**
En las aves *wellewelleka* se cambian los *nía*, al pie de los árboles, sobre los árboles ellos gritan 'wellewelle'.
295. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
296. **ulukka tulekala salikakkaka opinyemai ipetinikki pilli ulupali ipetinikki pilli yalapali kala "salikakka" palimayesi**
En las aves *salikakkaki* se cambian los *nía*, al pie de los árboles, sobre los árboles los *nía* cantan 'salikakka'.
297. **niaka kwichipinye pali ipetinikki pilli yalapali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá, sobre los árboles se transforman los *nía*.
298. **ulukka kwam ipekan opinyemai ipetinikki pilli yalapa mola kuppana mola kyoalaitikesi ipetinikki pilli yalapa "salikakka" palimayesi**
En los dueños de las aves *kwam* se convierten los *nía*, los *nía* se paran sobre los árboles con sus ropas negras, desde los árboles gritan los *nía*.
299. **niakakute niaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*, ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.

300. **ulukka kwam ipekan opinyemai ipetinikki pilli yalapa mola kuppana mola kyoalaitikesi ipetinikki pilli yalapa "kwekikweki" palimayesi**
En los dueños de las aves *kwam* se cambian los *nía*, los *nía* están parados sobre los árboles, con sus ropas negras, sobre los árboles los *nía* gritan 'kwekikweki'.
301. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali maitulekana opinyemai**
Ya en *nía*; ya en *nía* se convierten, allá los *nía* se transforman.
302. **ulukka tulekala siton ipekan opinyemai ipetinikki pilli yalapa tulekar siton ipekan opinyemai mola kuppana mola kyoalaitikesi kala "mimi" palimayesi**
En los dueños de las aves *siton* con sus ropas negras se paran los *nía*, gritando 'mimi'.
303. **pattoniakakute pattoniaka kwichipinye pali**
Ya en *nía* se convierten, allá se transforman los *nía*.
304. **nakamaitulekana opinyemai maikan opinyemai**
Los *nía* se convierten, los *nía* se transforman.
305. **"weki maitulekar kalawensuliki pinyemaki kwalulemaki nuchulemai itti neka" kirunele walepuncan pulekana wanae**
"Estos *nía* se transforman en [seres] de toda clase, aquí nacen los *nía*, aquí los *nía* se hacen más jóvenes" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
306. **kirunele: "pattotio maitulekanka kalu urpitemalat pela pela pali takke naetiseye" nele ukkurwar palimayewichi**
El viejo Nele [dice] "Pattotio estableció los *kalu* de los *nía* iré allá para ver todo" el viejo Nele Ukkurwar está diciendo.
307. **neka ulukwa ainakkwa neka pali maikalu ainiemai kalu aiteana kalu ainiemai**
Allá, donde sube el *cayuco* del sol un *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-que-baja* aparece.
308. **maikalu kannaitkeyola**
El *kalu* se hace ver bajando.

309. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainisa**
Allá, más lejos de donde sube el *cayuco* del sol, apareció otro *kalu-de-nía*.
310. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar palimayesi**
"Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
311. **maikalu arkwana kalu ainiemai**
El *kalu-de-la-caída* aparece.
312. **maikalu arkwaneyola**
El *kalu* se hace ver cayendo.
313. **maikalu arkwana kalu kalu aiteana kalu pakkamespuke ulutoeyola**
El *kalu-de-nía de la caída* y el *kalu-que-baja* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar].
314. **ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
Lejos, muy lejos los *kalu* se unen; lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
315. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu-de-nía*.
316. **"weti ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
317. **maikalu kamukka kalu ainiemai**
El *kalu de nía* de las escopetas [*kamuka*] aparece.
318. **kalu kamukamakkeyola**
El *kalu* hace ver sus escopetas.
319. **maikalu kamukka kalu kalu arkwana kalu pakkamespuke ulutoeyola ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
El *kalu-de-las-escopetas* [*kamuka*] y el *kalu-de-la-caída* se unen, se chocan como dos *cayucos* [en el mar]; lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.

320. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalukwen ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece otro *kalu-de-nía*.
321. **"ipi kalu pe takke?" kirunele ukkurwar walepuncan pulekana wanae**
"Qué *kalu* ves?" el viejo Nele Ukkurwar aconseja a las mujeres valientes.
322. **maikalu ainiemai maikalu kolopa ainiemai**
Un *kalu-de-nía* aparece, el *kalu* de las escopetas [*kolopa*] aparece.
323. **maikalu kolopamakkeyola**
El *kalu* hace ver sus escopetas.
324. **kalu kolopa kalu kalu kamukka kalu pakkamespuke ulutoeyola ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
El *kalu-de-las escopetas kamuka* y el *kalu-de-las-escopetas kolopa* se unen, se chocan coma dos *cayucos* [en el mar]; lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
325. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalu ainiemai**
Allá; más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu-de-nía*.
326. **maikalu talepa ainiemai maikalu talepamakkeyola**
El *kalu Rayado* aparece.
327. **kalu talepa kalu kalu kolopa kalu pakkamespuke ulutoeyola ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kalu kannaytusoeyola**
El *Kalu Rayado* y el *kalu-de-las-escopetas kolopa* se unen; se chocan como dos *cayucos* [en el mar]; lejos, muy lejos los *kalu* se unen, lejos muy lejos, los *kalu* aparecen juntos.
328. **neka ulukwa ainakkwa neka pali teeti takka sikki maikalu ainiemai**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol aparece un *kalu-de-nía*.
329. **maikalu ainiemai maikalu puipukka kalu ainiemai**
El *kalu-de-nía* aparece, el *kalu-del-colador* aparece.
330. **kalu puipukkamakkeyola**
El *kalu* parece un colador.

331. **kalu puipukka kalu kalu talepa kalu pakkamespuke ulutoeyola ukakka ukakkaki kalu tukkaeyola ukakka ukakkaki kannaytusoeyola**
El *kalu del colador* y el *kalu Rayado* se unen, se chocan como dos *cayucos* lejos, muy lejos los *kalu* se unen; lejos, muy lejos los *kalu* aparecen juntos.
332. **neka ulukwa ainakkwa neka parye maikalu ainisaye**
Allá, donde sale el *cayuco* del sol apareció un *kalu*.
333. **maikalu ettolokun kalu ainisaye**
El *kalu* de las danzas apareció.
334. **maikalu ettololekeyola**
El *kalu* está bailando.
335. **"mai ettolo ipekanpiki neka ipekuteye" kirunele ukkurwar palimayewichi**
"Todo los *nía* se ponen en fila en este lugar de bailes" el viejo Nele Ukkurwar esta diciendo.
336. **ettoloka totoenai**
Cerca del río *ettoro* están bailando.
337. **ettoloka priamakke**
Cerca del río *ettoro* se están moviendo.
338. **ettoloka selekekwichi**
Cerca del río *ettoro* se van y se paran.
339. **ettoloka aipanewichi**
Cerca del río *ettoro* se están moviendo.
340. **ettoloka musuppimakkewichi**
Cerca del río *ettoro* se vuelven.
341. **ettoloka welipuwichi nekipekute kalu pilli pali**
Cerca del río *ettoro* los dueños del lugar están alegres.
342. **maiepunayaekanti tulekala kanka totoenai**
Las *nía*-mujeres bailan con los hombres flacos.
343. **maiepunayaekanti tulekala urkukkuka totoenai**
Las *nía*-mujeres bailan con los hombres-palomas *urkukkuka*.
344. **tulekala urkukkuka priamakke**
Las palomas *urkukkuka* se mueven.

345. **tulekala urkukkuka selekewichi**
Las palomas *urkukkuka* se van y se paran.
346. **tulekar urkukkuka aipanewichi**
Las palomas *urkukkuka* se mueven.
347. **tulekar urkukkuka musuppimakkewichi**
Las palomas *urkukkuka* se vuelven.
348. **tulekar urkukkuka welipuwichi nekipekute kalu pilli pali**
Las palomas *urkukkuka* dueñas de este lugar, están alegres.
349. **malepunayaekantikuye tulekala sipleleka totoenai**
Las *nía*-mujeres están bailando con las aves *sipleleka*.
350. **tulekala sipleleka priamamakke**
Las aves *sipleleka* se mueven.
351. **tulekala sipleleka selekewichi**
Las aves *sipleleka* se van y se paran.
352. **tulekala sipleleka aipanewichi**
Las aves *sipleleka* se mueven.
353. **tulekala sipleleka musuppimakkewichi**
Las aves *sipleleka* se vuelven.
354. **tulekala sipleleka welipuwichi nekipekute kalu pilli pali**
Las aves *sipleleka*, dueñas de esta parte del *kalu*, están alegres.
355. **maiepunayaekantikuye uumola kokkalisa mola kiyoyo ilimaite kalu pilli pali**
Las *nía*-mujeres se han puesto la ropa azul, y se están poniendo en fila en el *kalu*.
356. **uumolanakan arralete uumolanakan arramaite ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
Las ropas se vuelven verde-azul, las dueñas del lugar se ponen en fila.
357. **maipunayaekan uumolanakan iismaite ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
Las ropas de las *nía*-mujeres se vuelven rosadas; las dueñas del lugar se están poniendo en fila.
358. **maiepunayaekanti uumola ikkwitutu mola kiyoyo ilimaite kalu pilli pali**
Las *nía* se han puesto la ropa roja como el ave *ikkwi*.

359. **maiepunayaekanti uumola ikwitungu sapurya ilimaite kalu pilli pali**
Las *nía*-mujeres, con sus faldas rojas como el ave *ikkwi*, se ponen en fila en el *kalu*.
360. **maiepunayaekanti uumola sikkinkwa molaki sapuryakwa ilimaite**
Las *nía* que tienen la falda amarilla se ponen en fila.
361. **umolanakana kololet ilimaite kalu pilli pali**
Las ropas se hacen fuertes en el lugar del *kalu*.
362. **maipunayaekantikuye tulekala wasenaka tulekala koenaka tulekala ichinaka totoenai**
Las *nía* bailan con los venados *koenaka*, bailan con los venados.
363. **tulekar ichinaka priamakkenai**
Los venados *ichinaka* se mueven.
364. **tulekar ichinaka selekwichi**
Los venados *ichinaka* se van y se paran.
365. **tulekar ichinaka aipanewichi**
Los venados *ichinaka* se van.
366. **tulekar ichinaka musuppimakkewichi**
Los venados *ichinaka* se vuelven.
367. **tulekar ichinaka welipuwichi nekipekute kalu pilli pali**
Los venados *ichinaka*, dueños del lugar, están alegres en el piso del *kalu*.
368. **maiepunayaekantikuye tulekala wasenaka totoenai**
Las *nía* bailan con los venados *wasenaka*.
369. **tulekala wasenaka priamakkenai**
Los venados *wasenaka* se mueven.
370. **pepelailekenai pepepulalekenai kala "me-me" palimayemai nekipekute kalu pilli pali**
Los *wasenaka* tienen cuernos, tienen los cuernos juntos, los dueños del lugar gritan 'meme', los dueños de esta parte del *kalu*.
371. **maiepunayaekantikuye kurkin weaki kurkin kisisi ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
Las *nía*-dueñas de esta parte del *kalu* mueven sus sombreros, sus sombreros rojos, y se ponen en fila.

372. **maiepunayaekantikuye kurkin asapa kurkin kisisi ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
 Los sombreros de las *nía* se abren, los sombreros rojos las dueñas de esta parte del *kalu* se ponen en fila.
373. **maiepunayaekantikuye tatanakipelele apinni kurkin kololet kurkin kalamaite ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
 Frente a los rayos del sol, los sombreros de las *nía* se hacen fuertes, se hacen valientes y, como dueños del lugar, se ponen en fila.
374. **maiepunayaekantikuye uumola kurkin tatanakipelele apinni kurkin arralete kurkin arramaite ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
 Frente a los rayos del sol están los sombreros de las *nía*, [son] azules y verdes; como dueños del lugar, se ponen en fila.
375. **maiepunayaekantikuye kurkin ikkwi kurkin kisisi ilimaite nekipekute kalu pilli pali**
 Las *nía* [que tienen] sombreros rojos-como-el-ave *ikkwi* sombreros rojos, se ponen en fila, ellas son dueñas de esta parte del *kalu*.
376. **maiepunayaekantikuye kunnwar kunnwar umola pinye ilimaite kalu pilli pali.**
 Las *nía* están brillando como luciérnagas, sus ropas se transforman; ellas se ponen en fila en el *kalu*.
377. **maiepunayaekantikuye pela ukkwasele umola pinye ilimaite kalu pilli pali**
 Las *nía* se ponen en fila en el *kalu*, todas sus ropas se vuelven mariposas.
378. **maiepunayaekantikuye umolanakana imallakkemai ilimaite kalu pilli pali**
 Las *nía* se ponen en fila, sus ropas se transforman, sus ropas se abren.
379. **umolanakana naiswelumaite ilimaite kalu pilli pali**
 Las ropas se transforman, las ropas se están volteando, las *nía* se ponen en fila en el *kalu*.
380. **maipunayaekanti puna kikkapayaikwa makkaki**
 Las *nía* se pintan con *makep* [mujer joven].
381. **akkukwala narmakkewichi, akkukwar aurmakkewichi ukatolaka ipakueka ukatolaka ipamakkemala**
 Las *nía* se pintan la cara, se pintan la cara, celebran fiesta para el hombre, para seducir al hombre.

382. **kilumaipunayaekantikuye ipepiyaki nakwala takkali ipe pipyaki nawaka takkewichi**
Las viejas *nía* se miran la cara en el espejo, las *nía* se están mirando la cara en el espejo.
383. **nia ippa ipekan neka**
Esta es la casa de los dueños de la fiesta.
384. **nia ippa ipekan kiklikan neka**
Esta es la casa de los dueños alegres de la fiesta.
385. **nia ippa ipekan kwakwankwakwan neka**
Esta es la casa de los dueños de la fiesta que tiemblan.
386. **nia ippa ipekan silikwan neka**
Esta es la casa de los dueños de la fiesta que tienen forma de escalera.
387. **nia ippa ipekan tutukkan neka**
Esta es la casa de los dueños de la fiesta que parecen flores.
388. **kirumayepunayaekantikuye kala tulekar waskika totoenai tulekar waskika priamakkenai**
Las viejas *nía* bailan con las espinas, ellas se mueven con las espinas.
389. **tulekar waskika selekewichi**
Las espinas se van y se paran.
390. **tulekar waskika aipanewichi**
Las espinas se mueven.
391. **tulekar waskika musuppimakkewichi**
Las espinas se vuelven.
392. **tulekar waskika welikutwichi nekipekute kalu pilli pali**
Las espinas están alegres, [son] dueñas de esta parte del *kalu*.
393. **maipunayaelantikuye tulekar urkukkuka totoenai**
Las *nía* bailan con las aves *urkukkuka*.
394. **tulekar urkukkuka priamakkenai**
Las aves *urkukkuka* se mueven.
395. **tulekar urkukkuka selekewichi**
Las aves *urkukkuka* se van y se paran.
396. **tulekar urkukkuka aipanewichi**
Las aves *urkukkuka* se mueven.

397. **tulekar urkukkuka musuppimakkewichi**
Las aves *sipleleka* se vuelven.
398. **tulekar urkukkuka welikutwichi nekipekute kalu pilli pali**
Las aves *urkukkuka* están alegres, dueñas de esta parte del *kalu*.
399. **maipunayaekantikuye nakatulekala sipleleka totoenai**
Las *nía* bailan con las aves *sipleleka*.
400. **tulekala sipleleka priamakkenai**
Las aves *sipleleka* se mueven.
401. **tulekala sipleleka selekewichi**
Las aves *sipleleka* se van y se paran.
402. **tulekala sipleleka aipanewichi**
Las aves *sipleleka* se mueven.
403. **tulekala sipleleka musuppimakkewichi**
Las aves *sipleleka* se vuelven.
404. **tulekala sipleleka welikutwichi nekipekute kalu pilli pali**
Las aves *sipleleka* están alegres, dueñas de esta parte del *kalu*.
405. **neka pali ainakkwa neka pali kirumayepunayaekantikuye neka pali takke wichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Allá, más allá de donde sube el *cayuco* del sol, las *nía* viejas están mirando encima del *kalu*.
406. **neka ulukwa ainakkwa neka pali pelele kukunaale neka pirmaiteti ukakkaseye kirumaipunayaekantikuye neka pali takke wichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Allá donde sube el *cayuco* del sol, por todas partes, hasta el final, allá donde todo está bien amarrado, las viejas *nía* están mirando hacia la punta del *kalu del regreso*.
407. **neka ulukwa teakkan neka pali pela neka arratikki neka pirmaiteti ukakkaseye kirunele mayepunayaekantikuye neka pali takke wichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Allá donde baja el *cayuco* del sol, allá lejos, donde todo, por todas partes, es azul; allá encima del *kalu* el viejo Nele Ukkurwar está mirando las *nía*.

408. **neka mu pilli sikki pali neka mu pilli sikki tata tikkikanakwale neka pirmaiteti ukakkaseye kirumayepunayan neka pali takke wichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Detrás del mar, detrás del mar, más lejos del sol, las viejas *nía* están mirando por todas partes, encima del *kalu del regreso*.
409. **neka mu pilli apirkuna sokakwena sikki pela neka tirpimakkanaale neka pirmaiteti ukakkaseye kirumayepunayan neka pali takke wichi**
Allá, hacia el otro mundo detrás del mar, detrás de todo el mundo, las viejas *nía* están mirando.
410. **neka ulukwa ainakkwa neka pali kalu imama kalu yapiarkali**
Allá, donde sube el *cayuco* del sol, se abrió la puerta del *kalu* del regreso.
411. **kalu imama yapitarpa kirumaipunayan neka pali takke wichi**
La puerta del *kalu del regreso* quedó á medio abrir: las *nía* están mirando hacia la puerta.
412. **neka teakka neka pali kalu imama kalu yapiarkali**
Allá lejos, se abrió un poco la puerta del *kalu del regreso*.
413. **kalu imama kalu yapiarkateyola**
El *kalu* del regreso se hace ver, con su puerta abierta.
414. **kalu imama kalu yapitarpa kirumayepunayan neka pali takke wichi**
La puerta del *kalu del regreso* se abrió un poco: hacia la puerta las viejas *nía* están mirando.
415. **neka mu pilli sikki kalu imama kalu yapiarkali, kalu yapitarpa kalu imama kalu yapimellete**
Detrás del mar la puerta del *kalu* se abrió un poco,
416. **kalu yapitarpa kalu imama kalu yapimellete**
El *kalu* quedó con su puerta a medio abrir.
417. **kalu imama kalu yapitarpa kirumaipunayan neka pali takke wichi yalapa**
La puerta del *kalu* del regreso se abrió un poco, las viejas *nía* están mirando encima del *kalu*.
418. **neka mu pilli apirkuna sokakwena sikki pali kalu imama kalu yapiarkali**
Allá en el otro mundo, detrás del mar, la puerta del *kalu* se abrió un poco.

419. **neka mu pilli apirkuna sokakwena sikki pali kalu imama yapiarkate**
Allá en el otro mundo, detrás del mar, el *kalu del regreso* quedó con su puerta a medio abrir.
420. **kalu yapimellekeyola kalu imama kalu yapitar a**
La puerta del *kalu* quedó abierta; el *kalu del regreso* quedó con su puerta a medio abrir.
421. **kirumai palimayewichi "inna ipe walepunkwase naeya opinyemai"**
Las viejas *nía* dicen "Me voy a transformar en mujer-dueña de la chicha [mujer Cuna]".
422. **"inna ipe ukatolaka pina naeyola"**
"Me voy por el hombre dueño de la chicha [indio Cuna]".
423. **"inna ipe ukatolaka sunna saolan sokena pittinakaterpa pealitipipeye"**
"Digo que lo haré mi esposo, tal vez lo haré".
424. **kirumaipunayaekantikuye palimayewichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Las viejas *nía* están hablando, allá, encima del *kalu del regreso*.
425. **kirumaipunayan uumola akkaloan uumola tarkwenoaye**
Las ropas de las viejas *nía* se transforman, las ropas se están transformando.
426. **inna ipe walepunkwa sokakir yaekwarpa opinyewichi**
Las *nía* se transforman en mujeres jóvenes, dueñas de la chicha.
427. **kirumaipunayan umola narsoka mola ulukwake wichi umola narsoka mola ulunukkukala sapurya wichi**
El pañuelo de las viejas *nía* se transforma, sus faldas están bien amarradas a la cintura.
428. **inna ipe walepunkwa sokakir yaekarkwa opinyewichi**
Las viejas *nía* se transforman en mujeres jóvenes.
429. **inna ipe walepunkwa inna ipe pinaeyola kilumaipunayaekantikuye palimayewichi "ipe kwillolikitup kwitinyewichi narsoka kwitinyewichi nukkar kwitinyewichi**
"Como una mujer dueña de la chicha, me voy a seducir al hombre" dicen las viejas *nía*. El dueño de la cintura se está amarrando, la cintura se esta amarrando.

430. **inna ipe walepunkwa sokakir yarkarkwa opinyewichi**
Se están transformando en mujeres jóvenes, dueñas de la chicha.
431. **"inna ipe pina naeyola, ipe pakkwati na naeya" kilumaipunayan palimayewichi**
"Por el dueño de la chicha, por el Indio yo me iré" dicen las viejas *nía*.
432. **"inna ipe pakkwati unni ukatolaka saoala an sokenaye" kilumaipunayan palimayewichi**
"El hombre dueño de la chicha, tal vez lo haré mi esposo, digo" dicen las viejas *nía*.
433. **"pittina warpapealitikeye" kilumaipunayan palimayenai**
"Tal vez lo haré [mi esposo]" dicen las viejas *nía*.
434. **"wialitakinterkeye" kirumaipunayan palimayewichi**
"Pobre de mí" dicen las viejas *nía*.
435. **kilumaipunayaekanti umola muswana mola ulutukuñewichi**
El pañuelo de las viejas *nía* está avanzando.
436. **inna ipe walepunkwa sokakir yaekwarpa opinyewichi inna ipe ikwale inna ipe pakkwati pina naye**
Ellas se están volviendo mujeres-indias jóvenes-, dueñas de la chicha; se van a seducir al dueño de la chicha.
437. **kilumaipunayaekantikuye mani kappana sakki turpa naisikkala mani ettolo sakki turpa naisikkewichi**
Las viejas *nía* se ponen collares de plata, se ponen collares de plata.
438. **mania seer sakki turpa naisikka mani sokisoki sakki turpas nai mani talala sakki turpa naisikkewichi**
Los collares de plata están sonando, las *nía* se ponen los collares de plata brillantes, los collares que resuenan desde lejos.
439. **inna ipe walepunkwa sokakir yaekwarpa opinyewichi**
Ellas se transforman en dueñas de la chicha, en indias jóvenes.
440. **"inna ipe pakkwa pina naeyola inna ipe pakkwati unni ukatolaka saoala an sokenaye" kilumaipunayan palimayewichi**
"Yo iré por el hombre dueño de la chicha, tal vez lo haré mi esposo" dicen las viejas *nía*.

441. **"tule wialetakinterkeye tule ekekuutakinterkeye tule tupatakinterkeye" kirumaipunayan palimayewichi**
"Pobre de mí, si me amarran, si me amarran con el hilo" dicen las viejas *nía*.
442. **kilumaipunayan inna ipe pakkwati pina walepunkwa opinyemai**
Las viejas *nía* se transforman en mujeres, para seducir al indio dueño de la chicha.
443. **"inna ipe pakkwati na naeye tulalemyali"**
"Yo voy por el dueño de la chicha, yo empiezo a buscar medicinas".
444. **inna ipe lamyewichi**
Para el dueño de la chicha las están buscando.
445. **inna ipe pakkwati tulalemyeka**
Las *nía* están echando medicinas para el dueño de la chicha.
446. **inna ipe pakkwati tulaler opatteali**
Ellas flechan las medicinas hacia el dueño de la chicha.
447. **inna ipe pakkwati kurkin sieka**
"Pongámonos el sombrero para [seducir] al dueño de la chicha,
448. **"inna ipe pakkwati kurkin eunekalai" kirumaipunayan palimayewichi kalu imama kalu swiukakka pali**
Hagamos voltear nuestro sombrero par [seducir] al dueño de la chicha" las viejas *nía* están diciendo.
449. **kilumaipunayaekantikuye ipe pipyaki wakar takkali**
Las viejas *nía* se miran la cara en el espejo.
450. **kilumaipunayaekantikuye punakikkapayaki kwamakkakina akukar narmakkewichi**
Las viejas *nía* se pintan la cara con una bolita de *makep*.
451. **sakkukala aurmakkeewichi sakkukar sonipakkewichi**
Sus caras ya están pintadas, ya tienen dibujos.
452. **ukatolaka ipakweka ukatolaka ipamakkeyola kirumaipunayaekantikuye ipe pipyaki wakar takkali**
Para hacer feliz al esposo, para hacerlo feliz; las viejas *nía* se miran la cara en el espejo.

453. **ipe pipyaki wakar takkewichi ukatolaka ipakweka ukatolaka ipamakkeyola**
En el espejo se miran la cara, para hacer feliz al esposo, para hacerlo feliz.
454. **kirumaipunayan mola tarpana tulaler mesyaler mola tarpana tulaler mesewichi**
Las ropas de las viejas *nía* están vivas, el interior de sus ropas está vivo; se mueve como un ser viviente,
455. **"inna ipe pakkwati kurkin sieka kurkin euneka" kilumaipunayan palimayesi**
"Pongámonos el sombrero para enamorar al hombre, hagamos voltear el sombrero" dicen las viejas *nía*.
456. **kalu imama kalu tulekar sirkikka naermala pinye**
En el *kalu del regreso*, las *nía* se hacen humanas se transforman en mujeres humanas.
457. **inna ipe pakkwatala opurwenai**
En el dueño de la chicha, las *nía* se confunden.
458. **inna ipe pakkwati kurkin siekar inna ipe kurkin euneka kilumaipunayan palimayewichi kalu imama kalu swiukakka pali.**
"Pongámonos el sombrero para enamorar al hombre, hagamos voltear nuestro sombrero" dicen las viejas *nía*, allá, encima del *kalu del regreso*.